

FESTIVAL

# midis

MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2021

31.08

PROGRAMME DU JOUR  
PROGRAMMA VAN DE DAG

**Ludwig van Beethoven**

(1770-1827)

Symphonie n°5 en do mineur, op. 92

(Transcription de Carl-Friedrich Ebers, 1830)/

Sinfonie nr. 5 in c-klein, op. 92

(Trancriptie van Carl-Friedrich Ebers, 1830)

*Allegro con brio*

*Andante con moto*

*Scherzo (allegro)*

*Allegro - Presto*

**ENSEMBLE MENDELSSOHN**

**Daniel Rubenstein**

violon | viool

**Sophie Ackermann**

violon | viool

**Gergely Kóta**

alto | altviool

**Maxime Désert**

alto | altviool

**Catherine Lebrun**

violoncelle | cello

## COMMENTAIRE

Les premières esquisses de la cinquième symphonie datent de l'année 1803, au moment où Beethoven travaillait à sa troisième symphonie. Le plus gros du travail de composition eut lieu à la fin de l'année 1807, alors qu'il en terminait l'ouverture *Coriolan*, et fut achevé en mars 1808. Tout aussitôt après, Beethoven commençait sa sixième symphonie, la pastorale, dans une veine radicalement différente. Les deux symphonies furent créées ensemble en décembre 1808, formant un véritable diptyque, les deux faces opposées d'une même pensée radicalement nouvelle.

Très ouvert aux idées de progrès importées de France, Beethoven veut mettre en musique son enthousiasme pour le mouvement révolutionnaire, et pense même solliciter de Bonaparte alors Premier Consul un poste de compositeur officiel à Paris. Il avait expérimenté, dans son ouverture pour *Coriolan*, l'élaboration d'une véritable dramaturgie musicale adaptée à l'orchestre symphonique, la mise en scène des capacités qu'a l'homme d'exception de braver les épreuves et de surmonter sa souffrance pour servir d'exemple. Ce sont sensiblement les mêmes thèmes qui traversent la cinquième symphonie, et expliquent par exemple l'utilisation accrue des cuivres, plutôt réservés habituellement aux musiques de plein air, le caractère martial du thème initial, les fameuses quatre notes (trois brèves une longue) qu'on retrouve à de multiples occurrences et qui donnent à l'œuvre sa cohésion, qui marquent l'unité de sa conception. On remarque aussi le recours à de nombreux éléments tragiques ou violents, la présence de suspensions interrogatives non résolues, de ruptures, qui ont permis aux exégètes l'élaboration d'un véritable programme

Birgitte Massin qui fait autorité depuis plus de cinquante ans dans le monde francophone, suggère les éléments suivants : le thème initial personnifie le Destin, et le second thème, la lutte de l'homme pour s'opposer à lui. Dans le deuxième mouvement, l'homme vaincu reprend des forces dans un climat de fraternité et d'espérance. Le Scherzo s'ouvre sur un motif interrogateur qui serait comme un défi au Destin : l'homme prend l'initiative et finit par surmonter les obstacles, ce qui est décrit dans le final, véritable ode à la victoire. Mais la partition n'a pas nécessairement besoin d'un tel programme pour susciter l'intérêt, et s'écoute aussi comme de la musique pure, une architecture de l'esprit.

Peu d'œuvres symphoniques sont aussi célèbres que la cinquième de Beethoven. Et pourtant, nous l'entendrons aujourd'hui dans une version très rare, une réduction pour quintette à cordes. La transcription, due ici au compositeur Carl-Friedrich Ebers, est une pratique courante tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle permettait la diffusion des œuvres vers un public plus large, à une époque où il n'existe pas d'autre moyen d'avoir de la musique à la maison que de la faire soi-même. La pratique musicale était beaucoup plus répandue qu'aujourd'hui, de nombreux amateurs de très bon niveau se réunissaient pour faire de la musique de chambre, et prenaient connaissance ainsi des meilleures œuvres des grands compositeurs, pour leur seul plaisir ou celui de leurs proches.

Claude Jotrand

## BIOGRAPHIE

### Ensemble Mendelssohn

Fondé en 2002, l'Ensemble Mendelssohn se dédie au répertoire des quintettes et sextuors à cordes avec ou sans piano et se produit également avec d'autres instrumentistes dans un répertoire plus étendu.

En près de 20 ans, l'ensemble s'est produit dans plus de 70 quintettes, sextuors et septuors.

Outre les chefs d'œuvres du répertoire, incluant des découvertes remontant jusqu'au baroque, l'Ensemble Mendelssohn collabore également avec des compositeurs afin de promouvoir son type de formation dans la musique d'aujourd'hui.

Cette ouverture a conduit à des commandes et des créations signées Jean-Pierre Deleuze, Stéphane Orlando, Ola Gjeilo, Hajime Fukagawa, Michel Lysight, Guillaume Auvray, Anna Segal, Jacqueline Fontyn ou encore Haofu Zhang. Les projets à venir verront des collaborations avec, notamment, Vladimir Mendelssohn, Claude Ledoux et Nicolas Bacri.

L'Ensemble Mendelssohn s'est produit en tournées au Japon dans les plus grandes salles de Yokohama, Kobe, Nara, Tokyo et Osaka, ainsi qu'en Turquie, à Istanbul et à Izmir. En Europe, il est l'invité régulier du Festival de l'Eté Mosan, du Festival Mozart, du Festival Loop, du Festival Musicorum, des Concerts de Midi de Liège, du Palais des Beaux-Arts de Charleroi, du Festival Musical en Savoie, etc.

Après un CD Live comprenant le Souvenir de Florence de Tchaïkovski, le premier Quintette à clavier de Dvorák et Trois Croquis pour quintette à cordes de Michel Lysight (première mondiale), l'Ensemble Mendelssohn s'est lancé dans de nouveaux projets discographiques, incluant une monographie consacrée à la compositrice israélienne Anna Segal (publié par Harp&Co). Avec la clarinettiste turque Aysegül Kirmanoglu en soliste, il a enregistré les œuvres pour clarinette et cordes de Mozart.

Parmi les projets à venir, mentionnons l'intégrale des Quintettes à cordes de Beethoven comprenant tout un cycle de transcriptions d'époque, ainsi qu'un programme en quintette à clavier centré autour du concept de la mémoire, avec des créations et concerts programmés en 2021-22.

## COMMENTAAR

De eerste schetsen voor de *Vijfde symfonie* dateren uit 1803, toen Beethoven aan zijn *Derde symfonie* werkte. Het grootste deel van het compositiewerk vond plaats aan het einde van 1807, toen hij de *Coriolanus ouverture* afwerkte, en werd voltooid in maart 1808. Meteen daarna begon Beethoven aan zijn *Zesde symfonie*, de *Pastorale*, die een volstrekt ander karakter heeft. De twee symfonieën gingen samen in première in december 1808; ze vormden een echt tweeluik, de twee kanten van dezelfde, radicaal vernieuwende filosofie.

Beethoven, die zeer ontvankelijk was voor de uit Frankrijk geïmporteerde vooruitgangsideeën, wilde zijn enthousiasme voor de revolutionaire beweging in muziek omzetten. Hij overwoog zelfs om bij Napoleon, die toen eerste consul was, te solliciteren voor een aanstelling als officieel componist in Parijs. In zijn *Coriolanus ouverture* had hij geëxperimenteerd met de ontwikkeling van een echte muzikale dramaturgie, aangepast aan het symfonisch orkest, waarbij hij het vermogen ensceneerde die de 'uitzonderlijke man' heeft om op een voorbeeldige wijze beproevening te trotseren en zijn lijden te boven te komen. We vinden grotendeels dezelfde thema's terug in de *Vijfde symfonie*. Ze verklaren bijvoorbeeld het grotere gebruik van koperblazers, die gewoonlijk alleen in openluchtmuziek te horen waren, het martiale karakter van het openingsthema, met de beroemde vier noten (drie korte en een lange) die vaak terugkeren en die het werk zijn samenhang en eenheid verlenen. Opvallend is ook het gebruik van vele tragische of heftige elementen, de aanwezigheid van onderbrekingen die vragen lijken te stellen waar geen antwoord op komt, van breuken die exegeten de kans hebben geboden om er een heel programma in te zien.

Birgitte Massin, al ruim vijftig jaar een Beethoven-autoriteit in het Franse taalgebied, ontwaart in deze symfonie de volgende elementen: het eerste thema personifieert het Noodlot, het tweede thema de strijd van de mens om zich daartegen te verzetten. In het tweede deel komt de verslagen mens weer op krachten, in een sfeer van broederschap en hoop. Het scherzo opent met een vragend motief, dat als het ware het Noodlot uitdaagt: de mens neemt het initiatief en overwint uiteindelijk alle hinderissen. Dat wordt beschreven in de finale, die een ware ode aan de overwinning is. De partituur heeft echter niet noodzakelijk behoefté aan een dergelijk programma om belangstelling te wekken, en kan ook beluisterd worden als pure muziek, als een architectuur van de geest.

Weinig symfonische werken zijn zo beroemd als Beethovens *Vijfde*. Vandaag krijgen we die evenwel te horen in een zeer zeldzame versie, namelijk een reductie voor strijkkwintet. Het produceren van dergelijke transcripties, in dit geval van de hand van de componist Carl-Friedrich Ebers, was de hele negentiende eeuw lang een gangbare praktijk. Het maakte de verspreiding van muziekwerken onder een ruimer publiek mogelijk, in een tijd toen er geen andere manier bestond om muziek in huis te halen dan door die zelf te spelen. Muziekbeoefening was destijds veel wijder verbreid dan nu, en vele amateurs van heel hoog niveau kwamen samen om kamermuziek te spelen. Ze maakten op die manier kennis met de beste werken van grote componisten, voor hun eigen plezier of voor dat van hun familie en vrienden.

Claude Jottrand  
Vertaling: Jeroen De Keyser

## BIOGRAFIE

### Ensemble Mendelssohn

Het Ensemble Mendelssohn werd opgericht in 2002 en wijdt zich aan het repertoire van strijkkwintetten en -sextetten met of zonder piano. Daarnaast brengt het een breder repertoire met andere instrumentisten. In zijn haast twintigjarig bestaan speelde het ensemble meer dan 70 kwintetten, sextetten en septetten. Naast meesterwerken uit het repertoire, waaronder herontdekkingen die teruggaan tot de barokke periode, werkt het Ensemble Mendelssohn ook samen met componisten om zijn type van bezetting te promoten in de hedendaagse muziek. Deze open ingesteldheid leidde tot opdrachten en creaties van componisten als Jean-Pierre Deleuze, Stéphane Orlando, Ola Gjeilo, Hajime Fukagawa, Michel Lysight, Guillaume Auvray, Anna Segal, Jacqueline Fontyn en Haofu Zhang. Komende projecten zijn onder meer samenwerkingen met Vladimir Mendelssohn, Claude Ledoux en Nicolas Bacri.

Het Ensemble Mendelssohn reisde naar Japan, waar het optrad in de grote concertzalen van Yokohama, Kobe, Nara, Tokyo en Osaka, alsook naar Turkije, met optredens in Istanbul en Izmir. In Europa is het regelmatig te gast op het Festival de l'Été Mosan, het Festival Mozart, het Festival Loop, het Festival Musicorum, Les Concerts de Midi de Liège, in het Palais des Beaux-Arts de Charleroi, op het Festival Musical en Savoie enz.

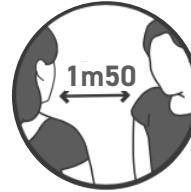
Na een live-cd met Souvenir de Florence van Tsjajkovski, het eerste Pianokwintet van Dvořák en Trois Croquis voor strijkkwintet van Michel Lysight (wereldcreatie), stortte het Ensemble Mendelssohn zich in nieuwe opnameprojecten, waaronder een monografie gewijd aan de Israëli sche componiste Anna Segal (uitgebracht bij Harp & Co). Met de Turkse klarinettiste Aysegül Kirmanoglu als soloiste maakte het ensemble opnames van de composities voor klarinet en strijkers van Mozart.

Als komende projecten vermelden we de integrale van Beethovens strijkkwintetten met een hele cyclus van toenmalige transcripties, alsook een programma met pianokwintetten opgebouwd rond het concept 'geheugen', met creaties en concerten in het seizoen 2021-2022.

12:15  
the summer  
music festival

## INFORMATION CORONAVIRUS / INFORMATIE OVER HET CORONAVIRUS

Les mesures à respecter  
pour assister aux concerts /



U moet deze maatregelen  
naleven om de concerten bij  
te wonen

**MUSIQ<sup>3</sup>**

**CHANGEZ D'AIRS**

**Musiq3 soutient  
Les Midis Minimes**

Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !  
Infos et programmes sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be).

rtbf.be

Aussi sur [radioaudio](#)

**La 1ère**

**L'effet  
La Première**  
La culture avec plaisir !

**Le Mug**  
Avec Elodie de Sélys et Xavier Vanbuggenhout  
Du lundi au vendredi - 9h-10h

rtbf.be

**1m50** lapremiere.be

### REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 35<sup>e</sup> édition du Festival Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 35ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Commission communautaire française

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

La Loterie Nationale / de Nationale Loterij

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3

RTBF-La1ère

BRUZZ

Le Pain Quotidien

Le Café des Minimes

Origin

**BRUZZ**  
**YOU ARE THE CITY**

ABONNEER JE NU GRATIS  
OP BRUZZ.BE/ABONNEMENT

BRUZZ houdt je op de hoogte van alles wat er gebeurt in Brussel.

**la boîte à musique**  
74 Coudenberg, 1000 Brussels  
+ 32 2 513 09 65

[www.laboitemusique.eu](http://www.laboitemusique.eu)

Votre spécialiste en  
musique classique  
Uw specialist in  
klassieke muziek

Royale Bewind van de stad Brussel  
Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

**CAFÉ DES  
MINIMES**

60 Rue des Minimes -02 789 83 92 - [www.cafedesminimes.com](http://www.cafedesminimes.com)

**Restaurant et bar culturel**

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

\* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h  
[www.lepainquotidien.be](http://www.lepainquotidien.be)

**Boulangerie & Restaurant**

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie

